

撒母耳記上第二十六章譯文對照

和合本撒 26:1 西弗人到基比亞見掃羅說：“大衛不是在曠野前的哈基拉山藏著嗎？”

拼音版撒 26:1 Xī fú rén dào jī bǐ yà jiàn Sǎ oluó, shuō, Dàwèi bú shì zài kuàngyě qián de Hā jī lā shān cáng zhe ma.

呂振中撒 26:1 西弗人到了基比亞去見掃羅說：「大衛不是在荒野東面的哈基拉山藏著麼？」

新譯本撒 26:1 西弗人基比亞來見掃羅，說：“大衛不是在曠野前面的哈基拉山中躲藏起來嗎？”

現代譯撒 26:1 有人從西弗到基比亞來見掃羅，向他報告大衛躲在猶大荒野邊緣的哈基拉山。

當代譯撒 26:1 西弗人到基比亞見掃羅說：“大衛已經回到荒野去，躲在哈基拉山中了。”

思高本撒 26:1 齊弗人來到基比亞見撒烏耳說：「達味藏在曠野邊緣哈基拉山中。」

文理本撒 26:1 西弗人至基比亞、見掃羅曰、大衛匿于曠野前之哈基拉山、

修訂本撒 26:1 西弗人來到基比亞，到掃羅那裏，說：“大衛不是在荒野東邊的哈基拉山藏著嗎？”

KJV 英撒 26:1 And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?

NIV 英撒 26:1 The Ziphites went to Saul at Gibeah and said, "Is not David hiding on the hill of Hakilah, which faces Jeshimon?"

和合本撒 26:2 掃羅就起身，帶領以色列人中挑選的三千精兵，下到西弗的曠野，要在那裏尋索大衛。

拼音版撒 26:2 Sǎ oluó jiù qǐ shēn, dài lǐ ng Yǐ sè liè rén zhō ng tiān xuǎn de sān qiān jī ng bī ng xià dào Xī fú de kuàngyě, yào zài nàlǐ xún suǒ Dàwèi.

呂振中撒 26:2 掃羅就起身，下到西弗的曠野，跟著他的有以色列精兵三千人，要在西弗曠野尋索大衛。

新譯本撒 26:2 掃羅就動身，下到西弗曠野去，跟隨他的有三千以色列精兵，要在西弗的曠野尋索大衛。

現代譯撒 26:2 掃羅馬上帶以色列的三千精兵到西弗荒野搜尋大衛。

當代譯撒 26:2 於是，掃羅就率領著他的三千精兵去追捕他，

思高本撒 26:2 撒烏耳遂動身下到齊弗曠野，同他去的約有三千以色列精兵，在齊弗曠野搜捕達味。

文理本撒 26:2 掃羅起、率其所簡以色列衆三千人、下至西弗野、以索大衛、

修訂本撒 26:2 掃羅動身，帶領以色列人中挑選的三千精兵下到西弗的曠野，要在那裏尋索大衛。

KJV 英撒 26:2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

NIV 英撒 26:2 So Saul went down to the Desert of Ziph, with his three thousand chosen men of Israel, to search there for David.

和合本撒 26:3 掃羅在曠野前的哈基拉山，在道路上安營。大衛住在曠野，聽說掃羅到曠野來追尋他，

拼音版撒 26:3 Sǎ oluó zài kuàngyě qián de Hā jī lā shā n, zài dào lù shàng ā n yíng. Dà wèi zhù zài kuàngyě, tīngshuō Sǎ oluó dào kuàngyě lái zhuī xún tā,

呂振中撒 26:3 掃羅在荒野東面的哈基拉山、路旁上扎營。大衛營然住在曠野；既見掃羅到曠野來追尋他，

新譯本撒 26:3 那時，掃羅在曠野前面的哈基拉山的路旁安營，大衛仍然住在曠野。大衛看見掃羅來到曠野追尋他，

現代譯撒 26:3 他們在哈基拉山路旁扎營。大衛還在荒野，當他知道掃羅已經領著軍隊來到的時候，

當代譯撒 26:3 他們在大衛躲藏的山中扎營，大衛知道追兵已到，就派人去打探消息。

思高本撒 26:3 撒烏耳在曠野邊緣哈拉基山上，靠路旁扎了營。當時達味住在曠野，他得知撒烏耳來到曠野搜捕自己，

文理本撒 26:3 在曠野前之哈基拉山、建營途側、大衛居野、聞掃羅追之、

修訂本撒 26:3 掃羅在荒野東邊的哈基拉山，在路旁安營。那時大衛住在曠野，看見掃羅到曠野來追趕他，

KJV 英撒 26:3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

NIV 英撒 26:3 Saul made his camp beside the road on the hill of Hakilah facing Jeshimon, but David stayed in the desert. When he saw that Saul had followed him there,

和合本撒 26:4 就打發人去探聽，便知道掃羅果然來到。

拼音版撒 26:4 Jiù dǎ fā rén qù tàn tīng, biàn zhī dào Sǎ oluó guǒ rán lái dào.

呂振中撒 26:4 大衛就打發人去做偵探，便知道掃羅已經到了他的對面（或譯：掃羅果然來到）。

新譯本撒 26:4 就派出探子，知道掃羅已經到了納康。

現代譯撒 26:4 他派探子出去偵查，證實掃羅果然到了。

當代譯撒 26:4 他們在大衛躲藏的山中扎營，大衛知道追兵已到，就派人去打探消息。

思高本撒 26:4 遂派出偵探，因而得知撒烏耳確已來到。

文理本撒 26:4 乃遣偵者、察知掃羅果至、

修訂本撒 26:4 大衛就派人去探聽，知道掃羅果然來了。

KJV 英撒 26:4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

NIV 英撒 26:4 he sent out scouts and learned that Saul had definitely arrived.

和合本撒 26:5 大衛起來，到掃羅安營的地方，看見掃羅和他的元帥尼珥的兒子押尼珥睡臥之處。掃羅睡在輜重營裏，百姓安營在他周圍。

拼音版撒 26:5 Dàwèi qǐ lái, dào Sǎoluó ān yíng de dìfang, kànjian Sǎoluó hé tā de yuánshuài nǐ Er de érzi Nǐěr shuì wò zhī chù. Sǎoluó shuì zài zhòng yíng lǐ, bǎixìng ān yíng zài tā zhōuwéi.

呂振中撒 26:5 大衛起來，到了掃羅扎營的地方，看見掃羅和他的軍長尼珥的兒子押尼珥睡臥的地方；掃羅睡在輜重營裏；衆民都在他四圍扎營。

新譯本撒 26:5 大衛起來，來到掃羅安營的地方，看見掃羅和他的元帥，尼珥的兒子押尼珥睡臥的地方。掃羅睡在軍營的中央，衆人都在他的周圍安營。

現代譯撒 26:5 大衛立刻動身，找到了掃羅和他的元帥——尼珥的兒子押尼珥睡覺的地方。掃羅睡在軍營裏；他的部隊在他的周圍扎營。

當代譯撒 26:5 一天晚上，大衛偷偷潛進掃羅的營地，看見掃羅和押尼珥將軍睡在軍營的正中，其他人就圍繞著他們扎營。大衛問赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子、約押的兄弟亞比篩說：“你們當中，哪一個願意跟我到掃羅那裏去呢？”亞比篩回答說：“我願意。”於是，大衛和亞比篩就走進掃羅的營地，發覺他正在熟睡，他的槍就插在枕首地方的旁邊。

思高本撒 26:5 達味遂起身來到撒烏耳扎營的地方，察看撒烏耳和他的統帥乃爾的兒子阿貝爾睡覺的地方：撒烏耳睡在行營中心，他的部隊駐扎在他的四周。

文理本撒 26:5 遂起、至掃羅建營之所、觀掃羅及其軍長尼珥子押尼珥所臥之處、掃羅臥于車營、民衆列營四周、

修訂本撒 26:5 大衛起來，到掃羅安營的地方，看見掃羅和尼珥的兒子押尼珥元帥躺臥之處；掃羅睡在軍營裏，士兵安營在他周圍。

KJV 英撒 26:5 And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.

NIV 英撒 26:5 Then David set out and went to the place where Saul had camped. He saw where Saul and Abner son of Ner, the commander of the army, had lain down. Saul was lying

inside the camp, with the army encamped around him.

和合本撒 26:6 大衛對赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩說：“誰同我下到掃羅營裏去？”亞比篩說：“我同你下去！”

拼音版撒 26:6 Dàwèi duì Hèrén yà xī mǐ lè hé xī lǚ yǎ de érzi Yuē yē de xiōngdì yà bǐ shāi shuō, shuí tóng wǒ xià dào Sǎoluó yíng lǐ qù. yà bǐ shāi shuō, wǒ tóng nǐ xià qù.

呂振中撒 26:6 大衛應時問赫人亞希米勒、和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩說：「誰跟我下營盤到掃羅那裏？」亞比篩說：「我同你下去。」

新譯本撒 26:6 大衛問赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩，說：“誰願與我一起下到掃羅的營裏去呢？”亞比篩回答：“我願與你一起下去。”

現代譯撒 26:6 大衛問赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩：「你們兩人誰願意跟我到掃羅的營裏去？」亞比篩說：「我願意！」

當代譯撒 26:6 一天晚上，大衛偷偷潛進掃羅的營地，看見掃羅和押尼珣將軍睡在軍營的正中，其他人就圍繞著他們扎營。大衛問赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子、約押的兄弟亞比篩說：“你們當中，哪一個願意跟我到掃羅那裏去呢？”亞比篩回答說：“我願意。”於是，大衛和亞比篩就走進掃羅的營地，發覺他正在熟睡，他的槍就插在枕首地方的旁邊。

思高本撒 26:6 達味就問赫得人阿希默肋客和責魯雅的兒子約阿布的兄弟阿彼瑟說：「誰同我下到撒烏耳的營中去？」阿彼瑟答說：「我同你下去」。

文理本撒 26:6 大衛謂赫人亞希米勒、及洗魯雅子約押弟亞比篩曰、誰願偕我、至掃羅營、亞比篩曰、我願偕往、

修訂本撒 26:6 大衛對赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子約押的兄弟亞比篩說：“誰同我下到掃羅營裏去？”亞比篩說：“我同你下去。”

KJV 英撒 26:6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

NIV 英撒 26:6 David then asked Ahimelech the Hittite and Abishai son of Zeruiah, Joab's brother, "Who will go down into the camp with me to Saul?" "I'll go with you," said Abishai.

和合本撒 26:7 于是大衛和亞比篩夜間到了百姓那裏，見掃羅睡在輜重營裏，他的槍在頭旁，插在地上。押尼珣和百姓睡在他周圍。

拼音版撒 26:7 Yúshì Dàwèi hé yà bǐ shāi yè jiān dào le bǎixìng nàlǐ, jiàn Sǎoluó shuì zài zhòng yíng lǐ. tā de qiāng zài tóu páng, chā zài dì shàng. Nǐēr hé bǎixìng shuì zài tā zhōuwéi.

呂振中撒 26:7 于是大衛和亞比篩夜間到了衆兵那裏，見掃羅躺在輜重營裏睡著，他的矛在他頭旁、插在地上；押尼珥和衆兵都躺在他四圍。

新譯本撒 26:7 于是大衛和亞比篩趁著夜裏到了衆軍那裏。掃羅正躺在軍營的中央睡著了，他的矛插在頭旁的地上；押尼珥和衆軍都躺在他的周圍。

現代譯撒 26:7 當晚，大衛和亞比篩進入掃羅的營裏，發現掃羅睡在營的中間，他的矛插在頭旁邊的地上。押尼珥和軍隊圍著他睡。

當代譯撒 26:7 一天晚上，大衛偷偷潛進掃羅的營地，看見掃羅和押尼珥將軍睡在軍營的正中，其他人就圍繞著他們扎營。大衛問赫人亞希米勒和洗魯雅的兒子、約押的兄弟亞比篩說：“你們當中，哪一個願意跟我到掃羅那裏去呢？”亞比篩回答說：“我願意。”于是，大衛和亞比篩就走進掃羅的營地，發覺他正在熟睡，他的槍就插在枕首地方的旁邊。

思高本撒 26:7 達味和阿彼瑟便在夜間深入敵營，見撒烏耳睡臥在行營中心，他的槍插在頭旁地上，阿貝乃爾和部隊環繞他睡在四周。

文理本撒 26:7 大衛與亞比篩夜至民所、見掃羅寢于車營、首旁有戟、插于地、押尼珥與民、四周而臥、

修訂本撒 26:7 于是大衛和亞比篩夜間到了士兵那裏；看哪，掃羅睡在軍營裏，他的槍在頭旁，插在地上。押尼珥和士兵睡在他周圍。

KJV 英撒 26:7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

NIV 英撒 26:7 So David and Abishai went to the army by night, and there was Saul, lying asleep inside the camp with his spear stuck in the ground near his head. Abner and the soldiers were lying around him.

和合本撒 26:8 亞比篩對大衛說：“現在，神將你的仇敵交在你手裏，求你容我拿槍將他刺透在地，一刺就成，不用再刺。”

拼音版撒 26:8 Yā bǐ shāi duì Dàwèi shuō, xiànzài shén jī āng nǐ de chóudí jī āo zài nǐ shǒu lǐ, qiú nǐ róng wǒ ná qiāng jiāng tā cì tòu zài dì, yī cì jiù chéng, búyòng zài cì.

呂振中撒 26:8 亞比篩對大衛說：「今天神將你的仇敵送交在你手裏；現在請容我拿矛將他刺透在地上：一刺就成，不用再刺。」

新譯本撒 26:8 亞比篩對大衛說：“今天神把你的仇敵交在你手裏了。現在求你容我用矛把他刺透在地上，一刺就够，不必再刺。”

現代譯撒 26:8 亞比篩對大衛說：「今天晚上，神把你的敵人交在你手中了。現在讓我用他自己的

矛刺穿他，只要一下就可以把他扎在地上，用不著刺兩下！」

當代譯撒 26:8 亞比篩低聲說道：“神把你的敵人交給你，隨你處置了，讓我來殺他，我要一槍把他釘在地上，我一槍就以可取他的命了。”

思高本撒 26:8 阿彼瑟對達味說：「今天天主將你的仇人交在你手裏了！如今讓我用他的槍，把他釘在地上，只一下，不需要給他第二下」。

文理本撒 26:8 亞比篩謂大衛曰、今日神以敵付于爾手、許我以戟擊之、釘之于地、一擊而已、毋庸再擊、

修訂本撒 26:8 亞比篩對大衛說：“神將你的仇敵交在你手裏，現在讓我拿槍把他刺透在地上，一刺就成，不用再刺他了。”

KJV 英撒 26:8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.

NIV 英撒 26:8 Abishai said to David, "Today God has delivered your enemy into your hands. Now let me pin him to the ground with one thrust of my spear; I won't strike him twice."

和合本撒 26:9 大衛對亞比篩說：“不可害死他。有誰伸手害耶和華的受膏者而無罪呢？”

拼音版撒 26:9 Dàwèi duì yǎ bǐ shāi shuō, bùkě hài sǐ tā. yǒu shuí shēnshǒu hài yēhéhuá de shòu gāo zhě ér wú zuì ne.

呂振中撒 26:9 大衛對亞比篩說：「不可殺害他；有誰伸手害永恒主的所膏立的、而免受罰呢？」

新譯本撒 26:9 大衛却對亞比篩說：“不可殺死他，因為有誰伸手傷害耶和華的受膏者而無罪呢？”

現代譯撒 26:9 可是大衛說：「你不可傷害他！誰傷害上主所選立的王，上主一定處罰他。」

當代譯撒 26:9 可是大衛却制止他說：“不，你不要殺他。我們怎麼可以犯罪，殺害神膏立的王呢？誰能免罪呢？”

思高本撒 26:9 達味却對阿彼瑟說：「不可殺他！因為誰敢插手加害上主的受傅者，而能無罪呢？」

文理本撒 26:9 大衛曰、毋加殺害、耶和華之受膏者、誰舉手攻之、而無罪乎、

修訂本撒 26:9 大衛對亞比篩說：“不可殺害他！有誰伸手害耶和華的受膏者而無罪呢？”

KJV 英撒 26:9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless?

NIV 英撒 26:9 But David said to Abishai, "Don't destroy him! Who can lay a hand on the LORD'S anointed and be guiltless?"

和合本撒 26:10 大衛又說：“我指著永生的耶和華起誓，他或被耶和華擊打，或是死期到了，或是

出戰陣亡；

拼音版撒 26:10 Dàwèi yòu shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshèng de Yēhéhuá qǐshì, tā huòbèi Yēhéhuá jī dá, huò shì sǐ qǐ dào le, huò shì chū zhàn zhèn wáng.

呂振中撒 26:10 大衛又說：「我指著永活的永恒主來起誓：他或是被永恒主擊打，或是他日子已到，他自會死，或是他下戰場而被收拾，

新譯本撒 26:10 大衛說：“我指著永活的耶和華起誓，他或被耶和華擊打，或死期到了，或下到戰場陣亡了，

現代譯撒 26:10 大衛又說：「我指著永生上主發誓，我知道上主自己會殺掃羅，在該死的時候死去，或者死在戰場。

當代譯撒 26:10 主自然會親手懲罰他，叫他不是死于年老便是命喪沙場；

思高本撒 26:10 達味又說：「我指著永生的上主起誓：只有上主可打擊他，或到了他的日子；終於死去，或下到戰場陣亡。

文理本撒 26:10 又曰、我指維生之耶和華而誓、耶和華必擊之、或使及期而死、或使臨陳而亡、

修訂本撒 26:10 大衛又說：“我指著永生的耶和華起誓，他或被耶和華擊殺，或死期到了，或出戰陣亡，

KJV 英撒 26:10 David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

NIV 英撒 26:10 As surely as the LORD lives," he said, "the LORD himself will strike him; either his time will come and he will die, or he will go into battle and perish.

和合本撒 26:11 我在耶和華面前萬不敢伸手害耶和華的受膏者。現在你可以將他頭旁的槍和水瓶拿來，我們就走。”

拼音版撒 26:11 Wǒ zài Yēhéhuá miànqián, wàn bú gǎn shēnshǒu hài Yēhéhuá de shòugāozhě. xiànzài nǐ keyǐ jīāng tā tóupáng de qiāng hé shuǐ píng ná lái, wǒmen jiù zǒu.

呂振中撒 26:11 但我絕對不伸手去害永恒主所膏立的；現在你只要將他頭旁的矛和水罐拿來，我們就走。」

新譯本撒 26:11 我在耶和華面前，絕對不敢伸手傷害耶和華的受膏者。現在，你可以把掃羅頭旁的矛和水袋拿來，我們就走吧！”

現代譯撒 26:11 上主不准我傷害他所選立的王！我們拿他的矛和水罐走吧！」

當代譯撒 26:11 但主是絕對不容許我殺他所膏立的王的。這樣吧，我們就拿走他的槍和水瓶，然後離去吧！”

思高本撒 26:11 在上主前，我決不預插手加害上主的受傅者。現今，你快拿去他頭旁的槍和水壺，

我們就離去」。

文理本撒 26:11 耶和華之受膏者、願耶和華禁我舉手攻之、爾第取其首旁之戟、及其水瓶而去、
修訂本撒 26:11 耶和華絕不允許我伸手害耶和華的受膏者。現在你可以把他頭旁的槍和水壺拿來，
我們就走。"

KJV 英撒 26:11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

NIV 英撒 26:11 But the LORD forbid that I should lay a hand on the LORD'S anointed. Now get the spear and water jug that are near his head, and let's go."

和合本撒 26:12 大衛從掃羅的頭旁拿了槍和水瓶，二人就走了，沒有人看見，沒有人知道，也沒有人醒起，都睡著了。因為耶和華使他們沉沉地睡了。

拼音版撒 26:12 Dàwèi cóng Sǎ oluó de tóu páng ná le qí ā ng hé shuǐ píng, èr rén jiù zǒ u le, méi yǒ u rén kànjian, méi yǒ u rén zhī dào, yē méi yǒ u rén xǐ ng qǐ , dō u shuǐ zhe le, yī nwei Yē héhuá shǐ tā men chén chén dì shuǐ le.

呂振中撒 26:12 大衛從掃羅頭旁拿了矛和水罐，二人就走；沒有人看見，沒有人知道，也沒有人醒起；都睡著呢；因為永恒主使他們眯眯沉睡。

新譯本撒 26:12 于是大衛從掃羅的頭旁拿了矛和水袋，他們二人就走了。沒有人看見，沒有人知道，也沒有人醒來。他們都睡著了，因為耶和華使他們沉睡。

現代譯撒 26:12 于是大衛從掃羅的頭邊拿走他的矛和水罐，然後跟亞比篩離開了。沒有人看見，也沒有人知道發生了甚麼事，連一個醒來的人也沒有。他們都呼呼大睡，因為上主使他們沉睡。

當代譯撒 26:12 他們拿走了掃羅的槍和水瓶，沒有驚醒任何人，就離開了；主使這些人都熟睡了。

思高本撒 26:12 達味遂就撒烏耳頭旁拿了槍和水壺，二人就走了。誰也沒有看見，誰也沒有理會，誰也沒有醒來，都沈睡了，因為上主使他們沉入睡夢中。

文理本撒 26:12 于是大衛取戟及水瓶、二人即去、衆皆不見、不知不寤、以耶和華使其沉睡也、

修訂本撒 26:12 大衛從掃羅的頭旁拿了槍和水壺，他們就走了。沒有人看見，沒有人知道，也沒有人醒過來。他們都睡著了，因為耶和華使他們沉睡了。

KJV 英撒 26:12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

NIV 英撒 26:12 So David took the spear and water jug near Saul's head, and they left. No one saw or knew about it, nor did anyone wake up. They were all sleeping, because the LORD

had put them into a deep sleep.

和合本撒 26:13 大衛過到那邊去，遠遠地站在山頂上，與他們相離甚遠。

拼音版撒 26:13 Dàwèi guō dào nàbiān qù, yuǎn yuǎn dì zhàn zài shān dǐng shàng, yǔ tā men xiāng lí shén yuǎn.

呂振中撒 26:13 大衛過去到那邊，遠遠地站在山頂上，兩邊之間的距離很遠。

新譯本撒 26:13 然後大衛過到另一邊去，遠遠地站在山頂上，兩者之間的距離很遠。

現代譯撒 26:13 大衛越過山谷的那一邊，到了山頂上，隔著相當的距離，

當代譯撒 26:13 他們爬上營地對面的山坡，直跑到一個安全的地方。

思高本撒 26:13 達味走到對面，遠遠站在山頭上，他們彼此相隔很遠，

文理本撒 26:13 大衛越至相對之所、遙立山巔、其間有隙甚巨、

修訂本撒 26:13 大衛過到另一邊去，遠遠地站在山頂上，與他們相離很遠。

KJV 英撒 26:13 Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

NIV 英撒 26:13 Then David crossed over to the other side and stood on top of the hill some distance away; there was a wide space between them.

和合本撒 26:14 大衛呼叫百姓和尼珥的兒子押尼珥說：“押尼珥啊，你為何不答應呢？”押尼珥說：“你是誰？竟敢呼叫王呢？”

拼音版撒 26:14 Dàwèi hū jiào bǎixìng hé ní'ěr de érzi yānǐ'ěr shuō, "yānǐ'ěr ā, nǐ wèihé bù dāyǐng ne. Ní'ěr shuō, nǐ shì shuí. jǐng gǎn hū jiào wáng ne.

呂振中撒 26:14 大衛呼叫衆兵、和尼珥的兒子押尼珥、說：「押尼珥阿，你為什麼不回答呢？」押尼珥說：「你是誰，竟敢呼叫王阿？」

新譯本撒 26:14 大衛呼叫衆人和尼珥的兒子押尼珥說：“押尼珥啊，你不答話嗎？”押尼珥回答說：“你是誰，竟敢呼叫王？”

現代譯撒 26:14 然後高聲向掃羅的軍隊和押尼珥喊叫：“押尼珥！你聽見我嗎？”押尼珥問：“誰在那裏亂叫，把王吵醒？”

當代譯撒 26:14 這時，大衛就向押尼珥和掃羅高聲呼叫說：“押尼珥，你回答我啊！”

思高本撒 26:14 達味於是向軍隊和乃爾的兒子阿貝乃爾喊說：「阿貝乃爾！你不答應嗎？」阿貝乃爾答說：「你是誰？竟敢吵醒君王！」

文理本撒 26:14 呼民及尼珥子押尼珥曰、押尼珥歟、爾不答乎、押尼珥曰、爾爲誰、乃呼王乎、

修訂本撒 26:14 大衛呼叫百姓和尼珥的兒子押尼珥說：“押尼珥，你為何不回答呢？”押尼珥回答說：“你是誰？竟敢呼喚王呢？”

KJV 英撒上 26:14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?

NIV 英撒上 26:14 He called out to the army and to Abner son of Ner, "Aren't you going to answer me, Abner?" Abner replied, "Who are you who calls to the king?"

和合本撒上 26:15 大衛對押尼珥說：“你不是個勇士嗎？以色列中誰能比你呢？民中有人進來要害死王你的主，你為何沒有保護王、你的主呢？”

拼音版撒上 26:15 Dàwèi duì Ní'ěr shuō, nǐ bú shì gè yǒng shì ma. Yǐ sè liè zhōng shuí néng bǐ nǐ ne. mǐn zhōng yǒu rén jìnlái yào hài sǐ wáng nǐ de zhǔ, nǐ wèihé méiyǒu bǎohù wáng nǐ de zhǔ ne.

呂振中撒上 26:15 大衛對押尼珥說：「你不是個好漢麼？以色列中誰能比得上你呢？眾民中有人進來要殺害你主你王，你為什麼沒有保護你主你王呢？」

新譯本撒上 26:15 大衛對押尼珥說：“你不是一個男子漢嗎？以色列人中有誰能與你相比呢？眾民中有一個人來要殺害王你的主，你為什麼沒有保護王你的主呢？”

現代譯撒上 26:15 大衛回答：「押尼珥，你不是以色列中最強壯的勇士嗎？你怎麼沒有好好地保護國王——你的主人呢？有人剛剛進到營裏去，要殺你的主人呢！」

當代譯撒上 26:15 “是誰在呼叫我啊？”押尼珥喝問道：大衛說：“押尼珥，你一向是個勇士，試問以色列之中有哪個比你強呢！怎麼有人來刺殺你的王，你也不好好地保衛他呢？”

思高本撒上 26:15 達味對阿貝乃爾說：「你不是個好漢嗎？以色列中有誰能與你相比？民間來了一個要殺害你的主上君王的，你為什麼沒有好好護守你的主上君王？」

文理本撒上 26:15 大衛曰、爾非豪杰乎、以色列中誰可擬爾、有人入營、欲殺王、爾之主、曷不護衛之、

修訂本撒上 26:15 大衛對押尼珥說：“你不是個大丈夫嗎？以色列中誰能比你呢？百姓中有一個人進來要害死你主你王，你為何沒有保護你主你王呢？”

KJV 英撒上 26:15 And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

NIV 英撒上 26:15 David said, "You're a man, aren't you? And who is like you in Israel? Why didn't you guard your lord the king? Someone came to destroy your lord the king."

和合本撒上 26:16 你這樣是不好的。我指著永生的耶和華起誓，你們都是該死的！因為沒有保護你們的主，就是耶和華的受膏者。現在你看看王頭旁的槍和水瓶在哪裏？”

拼音版撒上 26:16 Nǐ zhèyàng shì bù hǎo de. wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yēhéhuá qǐ

shì, nǐ men dōu shì gāisī de. yīnwei méiyǒu bǎohù nǐ men de zhǔ, jiù shì Yēhéhuá de shòugāozhe. xiànzài nǐ kànkàn wáng tóu páng de qīng hé shuǐ píng zài nǎlǐ.

呂振中撒 26:16 你這樣作很不好阿。我指著永活的永恒主來起誓，你們都該死，因為你們沒有保護你們的主上、永恒主所膏立的。現在你看看王頭旁的矛和水罐在哪裏！」

新譯本撒 26:16 你所作的這事不好。我指著永活的耶和華起誓，你們都是該死的，因為你們沒有保護你的主，就是耶和華的受膏者。現在你看看王頭旁的矛和水袋在哪裏？”

現代譯撒 26:16 你失職了，押尼珥！我指著永生上主發誓，你們都該死！因為你們沒有保護主人，就是上主所選立的王。去看吧！王的矛在哪裏？他頭邊的水罐在哪裏？」

當代譯撒 26:16 你這樣實在是太不盡責了。我指著主起誓：你們失職了。我指著主起誓：你們不盡心保護神所膏立的王，實在是罪該萬死。我問你：王的槍和水瓶本來是在他枕首的地方旁邊的，你去看看，它們現在哪裏去了？”

思高本撒 26:16 這事你實在做的不對！我指著永生的上主起誓：你們都該死，因為你們沒有好好護守你們的主子，上主的受傳者。現今你去看一看君王的槍在哪？他頭旁的水壺又在哪？」

文理本撒 26:16 爾所為者非善、我指維生之耶和華而誓、爾曹不衛爾主、耶和華之受膏者、宜死、試觀王戟、暨首旁之水瓶安在、

修訂本撒 26:16 你做的這件事不好！我指著永生的耶和華起誓，你們都是該死的，因為你們沒有保護你們的主，就是耶和華的受膏者。現在你看，王頭旁的槍和水壺在哪裏？”

KJV 英撒 26:16 This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

NIV 英撒 26:16 What you have done is not good. As surely as the LORD lives, you and your men deserve to die, because you did not guard your master, the LORD'S anointed. Look around you. Where are the king's spear and water jug that were near his head?"

和合本撒 26:17 掃羅聽出是大衛的聲音，就說：“我兒大衛，這是你的聲音嗎？”大衛說：“主，我的王啊！是我的聲音。”

拼音版撒 26:17 Sǎoluó tīng chū shì Dàwèi de shēngyīn, jiù shuō, wǒ ér Dàwèi, zhè shì nǐ de shēngyīn ma. Dàwèi shuō, zhǔ wǒ de wáng a, shì wǒ de shēngyīn.

呂振中撒 26:17 掃羅認出大衛的聲音來，就說：「我兒大衛、這是你的聲音麼？」大衛說：「我主我王阿，正是我的聲音。」

新譯本撒 26:17 掃羅認出是大衛的聲音，就說：“我兒大衛啊！這是你的聲音嗎？”大衛說：“我主我王啊！是我的聲音。”

現代譯撒 26:17 掃羅認出是大衛的聲音，就問：「大衛，我兒！是你嗎？」大衛回答：「是我，陛

下！」

當代譯撒 26:17 掃羅認出是大衛的聲音，就說：“大衛！是你嗎？”大衛回答說：“是我。我主我王啊！你為甚麼又要追殺我呢？我做錯了甚麼事，我的罪狀是甚麼呢？”

思高本撒 26:17 撒烏耳認出是達味的聲音，就說：「我兒達味，這不是你的聲音嗎？」達味答說：「我主大王，是我的聲音」。

文理本撒 26:17 掃羅識大衛聲、遂曰、我子大衛、此爾聲乎、大衛曰、王歟、我主、是我聲也、

修訂本撒 26:17 掃羅認出大衛的聲音，就說：“我兒大衛，這是你的聲音嗎？”大衛說：“我主我王啊，是我的聲音。”

KJV 英撒 26:17 And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.

NIV 英撒 26:17 Saul recognized David's voice and said, "Is that your voice, David my son?" David replied, "Yes it is, my lord the king."

和合本撒 26:18 又說：“我做了什麼？我手裏有什麼惡事？我主竟追趕僕人呢？”

拼音版撒 26:18 Yǒu shuō, wǒ zuò le shénme. wǒ shǒu lǐ yǒu shénme è shì. wǒ zhǔ jīng zhuīgǎn púrén ne.

呂振中撒 26:18 又說：「主上為甚麼追趕僕人呢？我作了什麼事？我手裏有什麼壞事？」

新譯本撒 26:18 又說：“我主為甚麼這樣追趕僕人呢？我作了什麼？我手裏犯了什麼過錯？”

現代譯撒 26:18 然後又說：「王啊！你為甚麼還在追你的僕人呢？我做錯了甚麼？我犯了甚麼罪？」

當代譯撒 26:18 掃羅認出是大衛的聲音，就說：“大衛！是你嗎？”大衛回答說：“是我。我主我王啊！你為甚麼又要追殺我呢？我做錯了甚麼事，我的罪狀是甚麼呢？”

思高本撒 26:18 遂接著說：「我主為甚麼迫害他的僕人？我究竟作了什麼惡事？」

文理本撒 26:18 又曰、我主追僕、曷故、我何所為、我手中有何惡、

修訂本撒 26:18 又說：“我主為何要追趕僕人呢？我做了什麼？我手做了什麼惡事呢？”

KJV 英撒 26:18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?

NIV 英撒 26:18 And he added, "Why is my lord pursuing his servant? What have I done, and what wrong am I guilty of?"

和合本撒 26:19 求我主我王聽僕人的話：若是耶和華激發你攻擊我，願耶和華收納祭物；若是人激發你，願他在耶和華面前受咒詛，因為他現今趕逐我，不容我在耶和華的產業上有分，說：‘你去事奉別神吧！’

拼音版撒 26:19 Qiú wǒ zhǔ wǒ wáng tīng púrén de huà, ruò shì Yēhéhuá jīfā nǐ g

ō ngj ī w ǒ , yuàn Y ē héhuá sh ō u nà jìwù. ruò shì rén j ī f ā n ĭ , yuàn t ā zài Y ē héhuá mià nqián shòu zhòuz ǔ . y ī nwei t ā xiànj ī n g ǎ n zhú w ǒ , bùróng w ǒ zài Y ē héhuá de ch ǎ nyè shàng y ǒ u f ē n , shu ō , n ĭ qù shìfèng bié shén ba.

呂振中**撒上 26:19** 現在求我主我王聽僕人的一句話：如果是永恒主激動你攻擊我，那麼願永恒主聞聞祭物；如果是人呢，那麼願他們在永恒主面前受咒詛；因為他們今天趕逐我、不容我隸屬於永恒主的產業（即：子民）；那就等于說：『你去事奉別神的吧。』

新譯本**撒上 26:19** 現在求我主我王聽你僕人的話。如果是耶和華激動你攻擊我，願耶和華收納祭物；如果是人激動你，願他們在耶和華面前受咒詛，因為他們今天把我趕出來，不容我在耶和華的產業上有分，說：『你去服事別的神吧！』

現代譯**撒上 26:19** 陛下，請聽我說。如果上主使你敵對我，我願獻祭給他，好挽回他的心意；如果是出于人的陰謀，願神咒詛他們。因為他們把我趕出上主賜給他子民的土地，要使我流浪外國，拜那裏的神明。

當代譯**撒上 26:19** 如果是主激發陛下與我作對，我就向他獻上平安祭；如果一切只是出于人的主意，就願這些人受主的咒詛。這些人把我逐離家園，使我不能與主的子民在一起，還叫我去拜外族的神。

思高本**撒上 26:19** 如今請我主大王聽他僕人一句話：如果是上主感動你來害我，願 收納這個祭獻；但是；若是人煽惑你，他們在上主面前是該詛咒的，因為他們今日將我驅逐，不容我分享上主的產業，無異是說：你去，事奉外邦的神吧！

文理本**撒上 26:19** 我主我王、請聽僕言、如耶和華激爾攻我、願其歆享祭物、若由人意、願耶和華詛之、蓋今逐我、不容附于耶和華之業、命我往事他神、

修訂本**撒上 26:19** 現在求我主我王聽僕人的話：若是耶和華激發你來攻擊我，願耶和華悅納供物；若是出于人，願他們在耶和華面前受詛咒，因為他們今日趕逐我，不讓我在耶和華的產業中有分，說：『你去事奉別神吧！』

KJV 英撒上 26:19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering; but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

NIV 英撒上 26:19 Now let my lord the king listen to his servant's words. If the LORD has incited you against me, then may he accept an offering. If, however, men have done it, may they be cursed before the LORD! They have now driven me from my share in the LORD'S inheritance and have said, 'Go, serve other gods.'

和合本撒上 26:20 現在求王不要使我的血流在離耶和華遠的地方。以色列王出來是尋找一個虻蚤，如同人在山上獵取一個鷓鴣一般。”

拼音版撒 26:20 Xiànzài qiú wáng búyào shǐ wǒ de xuè liú zài lí Yē héhuá yuǎn de dìfang. Yǐ sèliè wáng chū lai shì xúnzhǎo yī gè gè zǎo, rútóng rén zài shān shàng liè qǔ yī gè zhè gū yībān.

呂振中撒 26:20 現在求王不要使我的血流在離開永恒主面前之地；因為以色列王出來（傳統：尋索一隻跳蚤，就如人在山上追取）尋索人的（或譯：我的）就如大鷹在山上追取一隻鷓鴣一般。」

新譯本撒 26:20 現在，求王不要讓我的血流在遠離耶和華的地上，因為以色列王出來尋索我的性命，就像人在山中獵取一隻鷓鴣一樣。”

現代譯撒 26:20 求你不要讓我死在異國的土地上，遠離上主。以色列的王為甚麼要出來殺我，像殺一隻跳蚤呢？為甚麼要射殺我，像射殺一隻野鳥呢？」

當代譯撒 26:20 我不要死在異鄉！以色列王為甚麼要把我當作山上的鷓鴣一樣來捕獵呢？」

思高本撒 26:20 現今，願我的血不流在很遠的地方，因為以色列的君王出來獵取我的性命，就如人在山上獵取鷓鴣！」

文理本撒 26:20 以色列王之出、乃索躍蚤、如人獵鶉于山、今願勿使我血、流于遠耶和華之地、

修訂本撒 26:20 現在不要使我的血流在遠離耶和華面的地上。因為以色列王出來，只不過是尋找一隻跳蚤，如同人在山上獵取一隻鷓鴣。”

KJV 英撒 26:20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

NIV 英撒 26:20 Now do not let my blood fall to the ground far from the presence of the LORD. The king of Israel has come out to look for a flea--as one hunts a partridge in the mountains."

和合本撒 26:21 掃羅說：“我有罪了！我兒大衛，你可以回來。因你今日看我的性命為寶貴，我必不再加害于你。我是糊塗人，大大錯了！”

拼音版撒 26:21 Sǎoluó shuō, wǒ yǒu zuì le. wǒ ér Dàwèi, nǐ keyǐ huí lái, yīn nǐ jīnrì kàn wǒ de xìngmèng wèi bǎogūi. wǒ bì bú zài jīā hài yú nǐ. wǒ shì hū tú rén, dàdà cuò le.

呂振中撒 26:21 掃羅說：「我有罪了；我兒大衛，你回來吧；今天你既看我的性命為寶貴，我再也不加害于你了。看哪，我幹了糊塗事了；我大錯而特錯了。」

新譯本撒 26:21 掃羅說：“我有罪了，我兒大衛啊，你回來吧！因為今天你看我的命為寶貴，我必不再害你。看哪！我作了胡塗事了，并且錯得很厲害。”

現代譯撒 26:21 掃羅說：「我錯了！回來吧！我兒大衛！我再也不會傷害你了，因為你今晚保全了

我的性命。我真是個糊塗人；我做了糊塗事！」

當代譯撒 26:21 掃羅只好承認說：“我錯了。你回來吧，我不會再傷害你，因為你今日放過了我。我真是太糊塗，我實在是大大的錯了。”

思高本撒 26:21 撒烏耳說：「我兒達味，我犯了罪，你回去吧！我再不加害你了！因為你今天實在珍惜了我的性命。哎！我太昏愚，實在錯了！」

文理本撒 26:21 掃羅曰、我有罪矣、我子大衛可歸、今日爾以我命為寶、我亦不復害爾、我為人愚昧、謬妄之甚、

修訂本撒 26:21 掃羅說：“我有罪了！我兒大衛，回來吧！我必不再加害于你，因為你今日看我的性命為寶貴。看哪，我是個糊塗人，大大錯了。”

KJV 英撒 26:21 Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

NIV 英撒 26:21 Then Saul said, "I have sinned. Come back, David my son. Because you considered my life precious today, I will not try to harm you again. Surely I have acted like a fool and have erred greatly."

和合本撒 26:22 大衛說：“王的槍在這裏，可以吩咐一個僕人過來拿去。”

拼音版撒 26:22 Dàwèi shuō, wáng de qīng zài zhèlǐ, kěyǐ fēnfú yīgè púrén guò lái ná qù.

呂振中撒 26:22 大衛回答說：「看哪，王的矛在這裏呢；請叫一個僮僕過來拿去。」

新譯本撒 26:22 大衛回答說：“看哪！王的矛在這裏，可以叫一個僕人過來拿去。”

現代譯撒 26:22 大衛說：「陛下，這是你的矛！請吩咐你的一個隨從過來拿。」

當代譯撒 26:22 大衛回答說：“陛下的槍在這裏，請陛下派一個人來拿回去吧。”

思高本撒 26:22 達味答說：「這有大王的槍，叫一個僕人來去。」

文理本撒 26:22 大衛曰、王戟在此、命一少者來取可也、

修訂本撒 26:22 大衛回答說：“看哪，這是王的槍，可以吩咐一個僕人過來拿去。”

KJV 英撒 26:22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

NIV 英撒 26:22 "Here is the king's spear," David answered. "Let one of your young men come over and get it."

和合本撒 26:23 今日耶和華將王交在我手裏，我却不肯伸手害耶和華的受膏者。耶和華必照各人的公義誠實報應他。

拼音版撒 26:23 J ī nrī Y ē héhuá ji ā ng wáng ji ā o zài w ǒ sh ǒ u l ǐ , w ǒ què bù ken sh ē nsh ǒ u haī Y ē héhuá de shòu g ā o zhe. Y ē héhuá bì zhào g èrén de g ō ng yī chéngshí bàoyì ng t ā .

呂振中撒 26:23 今天永恒主將王交在我手裏，我却不情願伸手來害永恒主所膏立的；永恒主總必照各人的正義和忠信來還報各人。

新譯本撒 26:23 耶和華必按著各人的公義和信實報答他；今天耶和華把你交在我手裏，我却不願伸手傷害耶和華的受膏者。

現代譯撒 26:23 上主賞賜信實正義的人。今天他把你交在我手中，但我沒有傷害上主所選立的王。

當代譯撒 26:23 主定會報答那些正直和忠心的人，雖然主把陛下的性命交在我手中，但我也肯下手，因為陛下是主所膏立的王。

思高本撒 26:23 願上主報答各人的正義和忠誠！因為今天上主把你交在我手，我却不願加害上主的受傅者。

文理本撒 26:23 耶和華必依人公義誠實而報之、蓋今日耶和華付爾于我手、而我不願舉手攻其受膏者、

修訂本撒 26:23 今日耶和華將王交在我手裏，我却不肯伸手害耶和華的受膏者。耶和華必照各人的公義誠實報應他。

KJV 英撒 26:23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness; for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD's anointed.

NIV 英撒 26:23 The LORD rewards every man for his righteousness and faithfulness. The LORD delivered you into my hands today, but I would not lay a hand on the LORD'S anointed.

和合本撒 26:24 我今日重看你的性命，願耶和華也重看我的性命，并且拯救我脫離一切患難。”

拼音版撒 26:24 W ǒ j ī nrī chóng kàn n ǐ de xìngm éng , yuàn Y ē héhuá y e chóng kàn w ǒ de xìngm éng , bìngqi e zhengjiù w ǒ t ō lí y ī qi è huànn àn .

呂振中撒 26:24 看哪，我今天怎樣重你的性命為寶貴，願永恒主也怎樣我的性命為寶貴，而援救我脫離一切患難。」

新譯本撒 26:24 看哪，我今天怎樣看重你的命，願耶和華也怎樣看重我的命，并且救我脫離一切患難。”

現代譯撒 26:24 願上主像我今天保全你的性命一樣保全我，使我脫離所有的災難。」

當代譯撒 26:24 因此，既然我今天保存了你的性命，就願他將來也一樣保存我的性命，救我脫離一切災難。”

思高本撒 26:24 請看！我今天怎樣看重了你的性命，也願上主怎樣看重我的性命，從一切憂患中拯

救我! 」

文理本撒 26:24 我今日以爾命爲重、願耶和華亦以我命爲重、且援我于諸難、

修訂本撒 26:24 看哪，我今日看重你的性命，願耶和華也照樣看重我的性命，并且拯救我脫離一切患難。"

KJV 英撒 26:24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

NIV 英撒 26:24 As surely as I valued your life today, so may the LORD value my life and deliver me from all trouble."

和合本撒 26:25 掃羅對大衛說：“我兒大衛，願你得福！你必做大事，也必得勝。”于是大衛起行，掃羅回他的本處去了。

拼音版撒 26:25 S ā olu ó du ī D à w è i sh u ō , w ō é r D à w è i , y u à n n ĭ dé f ú . n ĭ b ì z u ò d à sh ì , y e b ì dé sh è ng . y ú sh ì D à w è i q ĭ x í ng , S ā olu ó hu í t ā de ben ch ù q ù le .

呂振中撒 26:25 掃羅對大衛說：「我兒大衛、願你蒙祝福；你不但一定做大事，也一定得勝利。」于是大衛走他的路去，掃羅也回自己的地方去了。

新譯本撒 26:25 掃羅對大衛說：“我兒大衛啊，願你得福，你必作成你所要作的，也必得勝。”于是大衛離去了，掃羅也回自己的地方去了。

現代譯撒 26:25 掃羅對大衛說：「我兒，神賜福給你！你所做的每一件事都會成功！」于是大衛離開那裏；掃羅回家去了。

當代譯撒 26:25 掃羅對大衛說：“大衛，你是值得稱贊的。將來你一定能創立一番大功業，也一定得戰勝你的仇敵。”後來，大衛離開那裏，掃羅也回去了。

思高本撒 26:25 撒烏耳對達味說：「我兒達味，你實在是可贊美的，你必有所作爲，也必有成就」。然後達味走了，撒烏耳也回了家。

文理本撒 26:25 掃羅曰、我子大衛、願爾得福、爾將大有作爲、而獲勝焉、大衛遂行、掃羅亦歸、

修訂本撒 26:25 掃羅對大衛說：“我兒大衛，願你得福！你必做大事，也必得勝。”于是大衛上路，掃羅也回自己的地方去了。

KJV 英撒 26:25 Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

NIV 英撒 26:25 Then Saul said to David, "May you be blessed, my son David; you will do great things and surely triumph." So David went on his way, and Saul returned home.

